

Abkommen zur Arbeitskräftemobilität
zwischen Baden-Württemberg und Katalonien

Acord per a la mobilitat laboral de professionals
entre Catalunya i Baden-Württemberg



Generalitat de Catalunya



El ministre-president Winfried Kretschmann i Artur Mas, president de la Generalitat de Catalunya signen un Acord de cooperació per al foment de la mobilitat laboral entre Baden-Württemberg i Catalunya

Ministerpräsident Winfried Kretschmann und Artur Mas, Präsident der Regierung von Katalonien, unterzeichnen ein Abkommen zur Arbeitsmobilität zwischen Baden-Württemberg und Katalonien



El ministre-president Winfried Kretschmann i Artur Mas, president de la Generalitat de Catalunya amb representats de l'Aliança per a Professionals i membres del Parlament de Baden-Württemberg

Ministerpräsident Winfried Kretschmann und Artur Mas, Präsident der Regierung von Katalonien, mit Vertretern der Allianz für Fachkräfte und Mitgliedern des Landtags von Baden-Württemberg



Generalitat de Catalunya

MOBILITAT LABORAL ENTRE CATALUNYA I BADEN-WÜRTEMBERG

INTRODUCCIÓ

Catalunya i Baden-Württemberg mantenen una estreta relació des de fa més de 25 anys en el marc de la xarxa professional *Quatre Motors per a Europa*. L'acord de col·laboració per al foment de la mobilitat laboral suposa una fita important en el treball conjunt entre les dues regions.

Els objectius de l'acord són desenvolupar una mobilitat laboral en ambdues direccions i per al benefici de les dues regions, així com aprofundir els contactes en l'àmbit del mercat laboral. D'aquesta manera podrà fer-se front, d'una banda, a l'elevada taxa de joves aturats a Catalunya i de l'altra, a la manca de professionals qualificats a Baden-Württemberg. Un altre dels eixos de l'acord és promoure el sistema de formació dual a Catalunya.

L'acord es va assolir per iniciativa de la Comissió d'Assumptes Europeus del Parlament de Baden-Württemberg i es va signar el 29 de maig de 2014 a Barcelona. Aquest acord compta amb el suport de *l'Aliança per a Professionals de Baden-Württemberg i els Centres de Benvinguda de l'Estat de Baden-Württemberg*, i d'un grup d'agents similars a Catalunya.



Baden-Württemberg

ARBEITSMOBILITÄT ZWISCHEN BADEN-WÜRTEMBERG UND KATALONIEN

VORWORT

Baden-Württemberg und Katalonien pflegen seit über 25 Jahren freundschaftliche Beziehungen im Rahmen des Netzwerks *Vier Motoren für Europa*. Die Kooperationsvereinbarung zur Förderung der Arbeitsmobilität setzt einen weiteren Meilenstein in der gelungenen Zusammenarbeit zwischen den beiden Regionen.

Ziele des Abkommens sind, die Arbeitsmobilität zum Nutzen beider Regionen und in beide Richtungen auszubauen und die Kontakte im Bereich des Arbeitsmarktes zu vertiefen. Mit dem Abkommen soll so einerseits der hohen Jugendarbeitslosigkeit in Katalonien, andererseits dem Fachkräftemangel in Baden-Württemberg begegnet werden. Weiterer Bestandteil der Vereinbarung ist es, das duale Bildungssystem in Katalonien zu fördern.

Die Vereinbarung kam auf Initiative des Europausschusses des Landtags von Baden-Württemberg zustande und wurde am 29. Mai 2014 in Barcelona geschlossen. Unterstützt und mitgestaltet wird sie in Baden-Württemberg durch die Partner der *Allianz für Fachkräfte Baden-Württemberg* und die *Welcome Center* und in Katalonien durch eine Gruppe vergleichbarer Akteure.

ACORD DE COOPERACIÓ

ENTRE EL GOVERN DE CATALUNYA I EL GOVERN DE L'ESTAT DE BADEN-WÜRTTEMBERG PER AL FOMENT DE LA MOBILITAT LABORAL

El Govern de l'Estat del Baden-Württemberg, representat pel ministre-president de Baden-Württemberg, M. Hble. Sr. Winfried Kretschmann, i el Govern de Catalunya, representat pel president de la Generalitat de Catalunya, M. Hble. Sr. Artur Mas i Gavarró, declaren que,

I. PRINCIPIS

I.1 Des de fa 25 anys l'Estat de Baden-Württemberg i la Generalitat de Catalunya col·laboren conjuntament en nombrosos àmbits polítics en el marc dels Quatre Motors per a Europa. L'Estat de Baden-Württemberg i la Generalitat de Catalunya són conscients del compromís dels estats membres de la Unió Europea de considerar el foment de l'ocupació com una matèria d'interès comú. En aquest sentit, confirmen la seva voluntat de seguir treballant en favor de la promoció de l'ocupació i amb aquesta finalitat se signa un Acord de cooperació.

I.2 L'objectiu d'aquest Acord de cooperació és donar un pas endavant en el foment de la mobilitat laboral ja existent entre l'Estat de Baden-Württemberg i de la Generalitat de Catalunya per a la millora de les condicions dels treballadors/es. Així mateix, aquest Acord de cooperació contribueix al foment de la transparència al mercat laboral europeu i a un aprofundiment de la integració europea en el seu conjunt. A la vista de la competència global existent, la creació d'un espai europeu consistent de mobilitat laboral és un requisit indispensable per a reforçar la competitivitat d'Europa i de les seves regions.

I.3 Ambdues parts constaten que els fluxos migratoris de treballadors/es són processos dinàmics en ambdues direccions. Això significa que, al llarg del

KOOPERATIONSVEREINBARUNG

ZWISCHEN DER LANDESREGIERUNG BADEN-WÜRTTEMBERG UND DER REGIERUNG VON KATALONIEN ZUR FÖRDERUNG DER ARBEITSMOBILITÄT

Die Landesregierung Baden-Württemberg, vertreten durch Herrn Ministerpräsident Winfried Kretschmann, und die Regierung von Katalonien, vertreten durch Herrn Präsident Artur Mas i Gavarró, erklären Folgendes:

I. GRUNDSÄTZE

I.1. Die Landesregierung von Baden-Württemberg und die autonome Regierung von Katalonien arbeiten seit 25 Jahren im Rahmen der Vier Motoren für Europa auf vielen Feldern der Politik zusammen. Beide Seiten sind sich bewusst, dass sich die Mitgliedstaaten der Europäischen Union dazu verpflichtet haben, die Förderung der Beschäftigung als Angelegenheit von gemeinsamem Interesse zu betrachten. Sie bekräftigen daher ihren Willen, ihre Zusammenarbeit zur Beschäftigungsförderung weiter zu vertiefen und hierzu eine Kooperationsvereinbarung zu schließen.

I.2. Ziel der Kooperationsvereinbarung ist, zur Verbesserung der Arbeitsbedingungen die bestehende Förderung der Arbeitsmobilität zwischen Baden-Württemberg und Katalonien weiter voranzubringen. Damit leistet diese Kooperationsvereinbarung zugleich einen Beitrag zur Förderung der Offenheit im europäischen Arbeitsmarkt und zur weiteren Vertiefung der europäischen Integration insgesamt. In Anbetracht der globalen Konkurrenz ist die Schaffung eines europäischen Raumes der beruflichen Mobilität eine wichtige Voraussetzung, um die Wettbewerbsfähigkeit Europas und seiner Regionen zu stärken.

I.3. Beide Seiten stellen fest, dass Wanderungsströme von Arbeitskräften dynamischen Prozessen unterliegen, sodass sich der Status einer aufnehmenden und

temps, la situació d'una regió receptora i la d'una regió emissora pot variar a causa de les diferències en el seu desenvolupament econòmic. D'aquesta manera, aquelles regions que s'enfronten a desequilibris econòmics transitoris, arribat el moment de recuperació econòmica, poden treure profit dels treballadors/es que tornin al territori d'origen i de les qualificacions addicionals que hagin adquirit.

I.4 Ambdues parts confirmen que els treballadors/es de la Unió Europea rebran el mateix tractament que els treballadors/es nacionals, d'acord amb les lleis de la Unió Europea i amb els convenis col·lectius nacionals, així com amb les disposicions legals relatives a l'accés a l'ocupació i als avantatges laborals, socials i fiscals. De la mateixa manera, ambdues parts expressen la seva intenció de fer participar els agents socials dels seus respectius territoris en l'aplicació d'aquest Acord de cooperació.

I.5 Ambdues parts acorden la necessitat de cooperar en matèria de mobilitat d'estudiants de formació professional i promoure la formació dual a Catalunya.

II. IMPLEMENTACIÓ

II.1 L'Estat de Baden-Württemberg, amb els socis de l'Allianz für Fachkräfte Baden-Württemberg (Aliança per a Professionals de Baden-Württemberg) i els Centres de Benvinguda, desplegaran projectes sostenibles per al foment de la mobilitat laboral.

II.2 La Generalitat de Catalunya promourà l'Acord de cooperació amb la participació dels departaments de la Generalitat de Catalunya amb competències econòmiques, laborals, empresarials, socials, educatives i formatives, així com amb els agents socials i les cambres de comerç.

II.3 Les mesures que es desenvolupin com aplicació d'aquest acord es faran dins dels programes d'ajuda de la Unió Europea i els propis de cada part.

abgebenden Region im Zeitverlauf aufgrund unterschiedlicher wirtschaftlicher Entwicklungen ändern kann. Regionen, die vorübergehend mit wirtschaftlichen Ungleichgewichten konfrontiert sind, werden bei wirtschaftlicher Erholung von rückkehrenden Fachkräften und deren zusätzlichen Qualifikationen profitieren können.

I.4. Beide Seiten bekräftigen, dass Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer aus der Europäischen Union auf der Basis des Unionsrechts und der nationalen tarifrechtlichen und gesetzlichen Bestimmungen im Hinblick auf den Zugang zu Beschäftigung, die Arbeits- und Beschäftigungsbedingungen, die sozialen und die steuerlichen Vergünstigungen ebenso zu behandeln sind, wie inländische Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer. Beide Seiten bekräftigen außerdem ihre Absicht, ihre Sozialpartner bei der Umsetzung dieser Kooperationsvereinbarung einzubinden.

I.5 Beide Seiten bekräftigen ihre Absicht, bezüglich der Mobilität von Auszubildenden und der Förderung des dualen Ausbildungssystems in Katalonien verstärkt zusammenzuarbeiten.

II. UMSETZUNG

II.1. Baden-Württemberg wird unter Einbeziehung der Allianz für Fachkräfte und der Welcome Center nachhaltige Projekte zur Förderung der Arbeitsmobilität umsetzen.

II.2. Die Regierung von Katalonien wird die Kooperationsvereinbarung durch Einbeziehung der zuständigen Ministerien für Wirtschaft, Arbeit, Unternehmertum, Soziales, erzieherische und bildende Angelegenheiten sowie der sozialen Akteure und der Handelskammern umsetzen.

II.3. Bei der Umsetzung von Projekten werden Fördermaßnahmen der Europäischen Union sowie der beiden Länder eingebunden.

II.4 Ambdues parts emfatitzen que la migració laboral ha de desenvolupar-se de la manera més sistemàtica possible. Per aquesta raó, els perfils dels llocs de treball de les empreses i els perfils dels candidats hauran de casar ja al país d'origen. Els candidats també hauran de comptar amb una suficient competència lingüística de l'idioma del país d'arribada i una competència intercultural. Les mesures d'integració hauran de continuar al territori d'arribada.

II.5 Ambdues parts proposen la creació d'un grup de treball format per experts representant cada part, amb l'objectiu d'elaborar el programa de treball que es deriva d'aquest Acord, de coordinar les mesures que es portin a terme i de fer el seguiment i l'avaluació de les accions de cooperació.

Per part de Baden-Württemberg, en el grup de treball estaran representats:

- Ministeri d'Economia i Finances
- Ministeri d'Ocupació, Afers Socials, Família, Dones i Tercera Edat
- Ministeri d'Educació, Joventut i Esports
- Ministeri de Ciència, Recerca i Art
- Ministeri d'Integració
- Associació de patronals de Baden-Württemberg
- Districte de Baden-Württemberg de la Confederació de Sindicats Alemanya
- Districte de Baden – Württemberg del Sindicat IG-Metall
- Direcció Regional a Baden-Württemberg de l'Agència Federal d'Ocupació
- Federació de Cambres de Comerç i d'Indústria de Baden-Württemberg
- Federació de Cambres d'Oficis de Baden-Württemberg
- Agència Regional de Desenvolupament Empresarial de Baden-Württemberg

Per part de Catalunya, en el grup de treball estaran representats:

- Departament d'Empresa i Ocupació
- Servei d'Ocupació de Catalunya (SOC)

II.4. Beide Seiten betonen, dass Arbeitsmigration so systematisch wie möglich erfolgen sollte. Deshalb sollten bereits im Herkunftsland die Stellenprofile der Unternehmen und die Bewerberprofile passgenau abgeglichen werden und die Bewerber sollten im Herkunftsland bereits ausreichende Kenntnisse der Sprache des Ziellandes sowie interkulturelle Kompetenzen erworben haben. Im Zielland sollten die Integrationsmaßnahmen fortgesetzt werden.

II.5. In einer gemeinsamen Arbeitsgruppe sollen mit Expertenvertretern beider Seiten Projekte zur Arbeitsmobilität entwickelt, deren Durchführung koordiniert sowie Kooperationen im Bereich der beruflichen Ausbildung weiterverfolgt und bewertet werden.

In der Arbeitsgruppe sind auf Seiten Baden-Württembergs vertreten:

- Ministerium für Finanzen und Wirtschaft
- Ministerium für Arbeit und Sozialordnung, Familie, Frauen und Senioren
- Ministerium für Kultur, Jugend und Sport
- Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kunst
- Ministerium für Integration
- Landesvereinigung der Baden-Württembergischen Arbeitgeberverbände
- Deutscher Gewerkschaftsbund Bezirk Baden-Württemberg
- IG-Metall Baden-Württemberg
- Regionaldirektion Baden-Württemberg der Bundesagentur für Arbeit
- Baden-Württembergischer Industrie- und Handelskammertag
- Baden-Württembergischer Handwerkstag
- Regionale Wirtschaftsfördergesellschaften in Baden-Württemberg

Auf Seiten der autonomen Gemeinschaft Katalonien sind vertreten:

- Ministerium für Unternehmen und Arbeit
- Arbeitsagentur von Katalonien (SOC)

- Agència per a la Competitivitat de l'Empresa (ACCIÓ)
- Departament de Benestar i Família
- Departament d'Economia i Coneixement
- Departament d'Ensenyament
- Petita i Mitjana Empresa de Catalunya (PIMEC).
- Foment del Treball Nacional
- Comissió Obrera Nacional de Catalunya (CCOO)
- Unió General de Treballadors de Catalunya (UGT)
- Consell General de Cambres de Comerç de Catalunya

- Wirtschaftsförderung von Katalonien (ACCIÓ)
- Ministerium für soziale Wohlfahrt und Familie
- Ministerium für Wirtschaft und Wissenschaft
- Ministerium für Bildung
- Verband der Klein-, kleinen und mittleren Unternehmen in Katalonien (PIMEC)
- Unternehmer- und Industrievereinigung von Katalonien (Foment del Treball Nacional)
- Gewerkschaft „Comissions Obreres“ (CCOO)
- Gewerkschaft „Unió General de Treballadors“ (UGT)
- Vereinigung der Handelskammern von Katalonien

Qualsevol dubte que pugui sorgir relatiu a la interpretació d'aquest Acord serà resolt per mitjà de consultes i negociacions entre les parts.

Missverständnisse bei der Übersetzung oder der Interpretation dieser Vereinbarung werden in Beratungen und Verhandlungen zwischen den beiden Parteien geklärt.

El present Acord té una vigència de cinc anys. La validesa d'aquest Acord serà automàticament prolongada per un període de cinc anys més, si cap de les parts notifica expressament el contrari en el termini mínim dels sis mesos previs a la seva expiració.

Diese Vereinbarung wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen. Die Gültigkeit der Vereinbarung verlängert sich automatisch um weitere fünf Jahre, sofern keine der Parteien die andere spätestens sechs Monate vor dem Auslaufen schriftlich benachrichtigt.

Aquest Acord se signarà en versions alemanya i catalana, la validesa de les quals és la mateixa en ambdues llengües.

Diese Vereinbarung wird mit jeweils gleichmäßiger Gültigkeit in deutscher und katalanischer Sprache unterzeichnet.

Barcelona, 29 de maig de 2014

Barcelona, 29. Mai 2014

Per part i en nom del Govern
Generalitat de Catalunya



Artur Mas i Gavarró
President

Im Namen der
Landesregierung von Baden-Württemberg



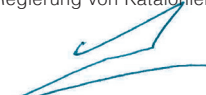
Winfried Kretschmann
Ministerpräsident

Per part i en nom del Govern de la
de Baden-Württemberg



Winfried Kretschmann
Ministre-President

Im Namen der
Regierung von Katalonien



Artur Mas i Gavarró
Präsident

AVÍS LEGAL

IMPRESSUM

Contacte:

Ministeri de Finances i
Economia de Baden-Württemberg
Unitat Fachkräftesicherung (Garantia d'abastament
de professionals qualificats)
Neues Schloss
Schlossplatz 4
70173 Stuttgart
Telèfon: +49 711 123 - 0

Correu electrònic:

CAT-BW-Mobility@mfw.bwl.de
www.fachkraefteallianz-bw.de

Aquesta publicació es pot obtenir a través del:

Ministeri de Finances i Economia de
Baden-Württemberg
Fax: +49 711-123-4804

Correu electrònic:

pressestelle@mfw.bwl.de
www.mfw.baden-wuerttemberg.de >> Service >>
Publikationen

Drets d'imatge:

Staatsministerium Baden-Württemberg

Traducció:

Juratrad®, www.juratrad.com
Actualització: novembre de 2015.

Ansprechpartner:

Ministerium für Finanzen und
Wirtschaft Baden-Württemberg
Referat Fachkräftesicherung
Neues Schloss
Schlossplatz 4
70173 Stuttgart
Telefon: 0711 / 123 - 0

E-Mail:

CAT-BW-Mobility@mfw.bwl.de
www.fachkraefteallianz-bw.de

Diese Druckschrift kann bezogen werden bei:

Ministerium für Finanzen und
Wirtschaft Baden-Württemberg
Fax: 0711/123-4804

E-Mail:

pressestelle@mfw.bwl.de
www.mfw.baden-wuerttemberg.de >> Service >>
Publikationen

Bildnachweis:

Staatsministerium Baden-Württemberg

Übersetzung:

Juratrad®, www.juratrad.com
Stand: November 2015



Generalitat de Catalunya



Baden-Württemberg